

**Zeitschrift:** Bündner Jahrbuch : Zeitschrift für Kunst, Kultur und Geschichte Graubündens  
**Herausgeber:** [s.n.]  
**Band:** 52 (2010)  
  
**Artikel:** Ein vierblättriges Kleeblatt zum achtzigsten Geburtstag von Jachen Curdin Arquint  
**Autor:** Camartin, Iso / Andry, Jachen / Puorger, Mevina  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-972023>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ein vierblättriges Kleeblatt zum achtzigsten Geburtstag von Jachen Curdin Arquint

**Constant Könz, ün ami; Iso Camartin, ein ehemaliger Kollege aus der Rumantschia; Jachen Andry, ün anteriur scolar, und Mevina Puorger, eine ehemalige Schülerin**

## Klugheit mit einem Zuschuss an Wohlwollen

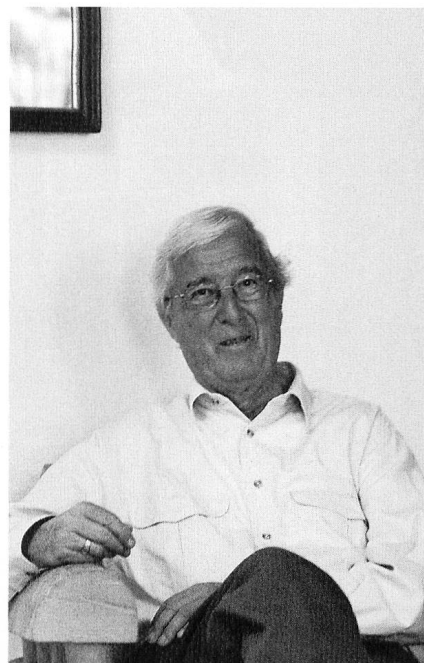
**M**an weiss: Klugheit ist nicht immer eine Tugend. Sie kann dazu führen, dass jemand sich aus Berechnung zurückhält und aus Selbstschonung distanziert. Wir kennen sogar die Klugheit der Schlangen, die sich aus List verdeckt halten, um im geeigneten Moment besser zusteichen zu können. Aber es gibt eine Klugheit mit altruistischem Zuschuss. Diese Art von «prudencia» hat etwas ganz anderes im Visier. Sie will den Anderen weder überlisten noch überrunden. Sie will ihn vor allem nicht beschämen, ihn nicht unnötig in die Ecke treiben. Sie möchte ihm helfen, das eigene Gesicht zu wahren.

Als Sekretär der Lia Rumantscha sass ich zwei Jahre lang im Vorstand dieser Institution, die über die Strategien und die Politik der Spracherhaltung in Graubünden zu entscheiden hatte. Hier rauchten oft die Köpfe vor Eifer und Inbrunst für die eigene Sache. Die anwesenden Männer verstiegen sich im Bewusstsein, für die besseren – sprich die regionalen – Interessen kämpfen zu müssen, zu unbe-

schreiblich tollkühnen Positionen, welche sich im Angesicht der realen Möglichkeiten oft genug wie die Forderungen von Narren und Verrückten anhörten. Nicht selten manövrierte sich jemand im Eifer des Gefechts und im irren Glauben, er sei mit seinem Anliegen ganz allein im Recht, in eine geradezu beschämende Lage. Kurzum: Er machte sich lächerlich – und ein Leichtes wäre es gewesen, ihn im Kreis der Mitkämpfenden zu beschämen.

Von Jachen Curdin Arquint habe ich in diesen zwei Jahren etwas über die Kunst der Nicht-Beschämung gelernt. Wie man einem Verrannten wieder aus seiner Ecke hilft, statt ihn der Lächerlichkeit preiszugeben. Wie man ihm hilft, das eigene Gesicht zu wahren, statt den kleinen Triumph der Überlegenheit auszuspielen. Es war Klugheit, was Jachen Curdin im Kreis seiner erhitzten Kollegen praktizierte. Aber es war Klugheit mit einem Zuschuss an Wohlwollen und Respekt für jene, die wie er nach der bestmöglichen Lösung suchten. Ich bin ihm heute noch für diese Lektion dankbar.

*Iso Camartin*





Vordere Seite und oben: Jachen Curdin Arquint vor seinem Haus bzw. in seinem Haus in Ardez im Frühjahr 2009. (Fotos Julieta Schildknecht, Ardez)

## Omagi per l'80avel da dr. Jachen Curdin Arquint

Schi nu füss per spüra ed incontestabla evidenza aritmetica, schi fessna fadia da crajer cha nos zuond stimà magister, anteriur rectur da la Scoula Chantunala dr. Jachen Curdin Arquint, cumplischa ingon 80 ons. Talmaing bain tils porta'l e talmaing giuvenil ans para'l.

Il giubileum dals 80 es bain ün bella chaschun per ün omagi. Però quist nu sarà ün omagi chi resguarda in möd adequat tuot ils aspets da la richa e variada operusità da Jachen Curdin Arquint, sco sun sia lavur scientifica sco filolog, las diversas funcziuns pro la Lia Rumantscha e la Società Retorumantscha, sias contribuziuns sül chomp dals mezs d'instrucziun, sco autur, sco expert o sco cusgliader, la plaiv da rectur da la Scoula Chantunala e plü tard – davo la pensiun! – eir da l'Institut Otalpin a Ftan; quist sarà tuot cuort ün omagi dal scolar recugnuschaint a seis magister.

Dürant ils ons da scoula nu soulaina esser fich effusivs cun noss magisters, generus be cun critica e zuond d'inrar cun lod, maindir cun recugnuschentscha. Però, sco cha'ls uffants restan per vita düranta uffants da lur genituors, schi eir ils scolars restan per adüna scolars da lur magisters. Instruits e fuormats in sintonia, obain magari eir in opposiziun cun els. Ed uschea ün bel di, giوند madürond il scolar, schi as fan nan-



pro las algordanzas. E sco chi's cunfà cull'intensità da la fasa da l'adolescenza, sun ils algords colliats culs magisters chi ans han accompagnats in quella fasa difficila e da las jà burrasca e conflictiva, ils plü preschaints. Il scolar ill'età critica tascha suvent. Ma adonta da las apparentschas, observa'l, il scolar, registrescha e metta in salv. E quai bricha be la materia instruida, dimpersè in möd zuond intensiv e determinant eir il «habitus» dal magister, quai chi dà consistenza e profil a sia funcziun. E scha'l scolar sainta ün'affinità per quel muond ch'el scuvrischa ill'instrucziun e ch'el intravezza in seis magister, schi es quai üna gronda furtüna. Lura s'han constelladas las cundiziuns pel rendimaint scolastic e pel svilup persunal.

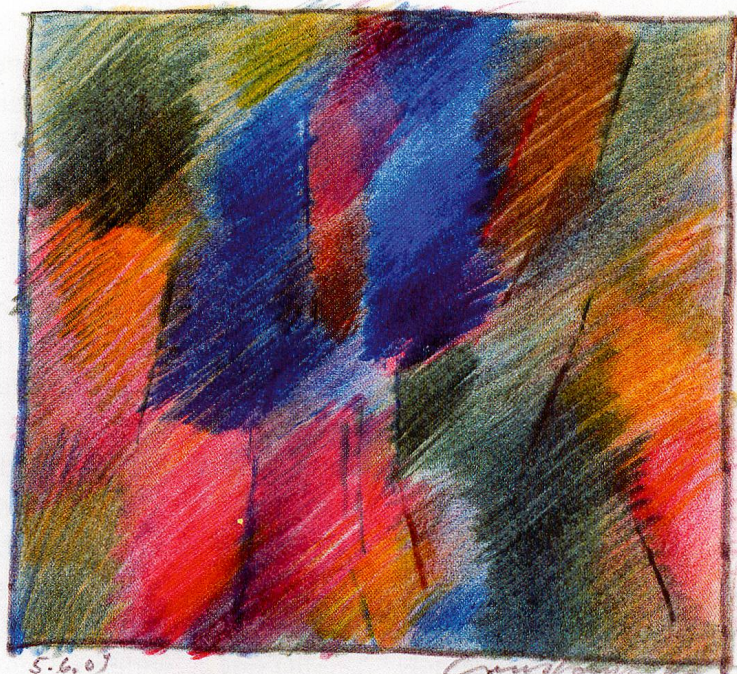
Jachen Curdin Arquint es stat per mai e per tants e tants oters scolars a la Scoula Chantunala ün tal cas da gronda furtüna. El d'eira ün magister cun ün dun squisit per intermediar cugnuschentschas, per tillas render per uschè dir palpablas. El transmettaiva in möd genuin na be la rigurusetà professiunala dal fin filolog ch'el es, dimpersè eir tuot ün möd da star i'l muond chi ans pudaiva servir da referimaint, da «role model».

Jachen Curdin Arquint conferiva a tuot ils aspets da sia actività ün character estetic: a sia apparentscha, a seis ambiaint da lavur (inschmanchabla la stanza 407 cun quel triptic im-

pactant da Jacques Guidon!), ma eir a seis möd d'interagir ed a sia relaziun culla lingua.

Cun seis spiert avert e sia cultura neolatina schlargiaiva'l nos orizont ed impliva'l la materia ch'el instruiva cun valur e relevanza.

E tuot quai faiva'l cun calma, serenità ed impustüt eir cun üna



Disegn da Constant Kőnz  
per Jachen Curdin Arquint.



Juoz, in gën dal 2009

Char Jachen Curdin,

no cohan da liofess on  
e fonsa fuots duos ün pa stüts dad  
esser rivats finjia als ottanta! Nos  
inscunters sun adüna stats surricaints  
e cordials. No d'eiran da listess temp  
a la scuola chantunala a Cuira  
i'ls ons da la fin da la guerra e prüms  
ons davo. Eu At n'ha admirà co cha  
Tia vita d'eira bain drizzata in vista  
directa vers Teis böt.

Tü est tuornà a la scuola chantunala  
oco giuven filolog laurea, chi plü tard  
duainta rector.

Rivà a mezza strada pro Teis cumples  
da fochinquanta m'haist invidà a far  
festa in buna cumpagnia.

Lura hast fat il "Vieu Ladin",  
üna grammatica chi as verifika ed eu  
n'ha gnü il placchair d'ajundschet  
las illustraziuns.

Plü tard ans vaina inscuntrats  
cun Peider Köp da la Frantscha  
pro si' istorgia e seis raquints cha  
Tü hast lectorà cun fin sentiment  
linguistic.

At inscuntrond am vejn  
suvent d'impissamaint: Pro Tai  
füss eu i jent a scuola, perche cha  
üna conversaziun cun Tai es ün  
giodimaint.

Stà cul Segner Char Jachen  
Curdin, retschaiua cordials gratu-  
lazziuns ed a bels e bruns revairs,  
Teis Constant



Charta da Constant Könz a Jachen Curdin Arquint.

profuonda fiduzcha dal poten-  
zial da seis scholars e cun ün sin-  
cer entusiassem per lur particu-  
laritats. Uschea ans ha'l sport  
las megldras premissas per cha  
mincha singul as possa svilup-  
par sainza la temma da sortir da  
moudens o cunfins prestabilts.

Jachen Curdin Arquint nu  
d'eira ün da quels magisters chi,  
in tschercha da la bainvuglien-  
tscha dals scholars, s'ardà al  
puoderissem. Na, el respettai-  
va a seis scholars pigliond serius  
sia funcziun e tilla dond cuntgnü  
e fuorma. Ma in mumaints op-  
portuns cundiva'l sia instruc-  
ziun cun fin umur e cun seis rier  
bainvugliaint e discharmant.

Cun profuonda recugnu-  
schentscha per tuot quai cha  
no scholars vain survgni dad el  
dürant – e tants da no eir davo  
noss ons a la Scuola Chantu-  
nala, gratulesch a Jachen Cur-  
din Arquint per seis 80avel an-  
niversari e til giavüsch da cour  
üna lunga rischlada dad ons  
combels da vantüra i'l ravuogl  
dals seis.

Jachen Andry

## Toleranz und Menschlichkeit

Jachen Curdin Arquint wid-  
mete seine Dissertation dem An-  
denken seiner Eltern: «In grata  
arcugnuschtscha invers meis  
genituors chi han svaglià in mai  
il dalet vi dal muond da la lingua  
e chi m'han pussibiltà il stüdi»  
(meinen Eltern, in Dankbarkeit,  
die in mir die Freude an der Welt  
der Sprache geweckt und mir



mein Studium ermöglicht haben). In dieser Arbeit beschreibt der Sprachwissenschaftler genau und illustrativ den komplexen Gebrauch des Partizip Perfekt im Vallader und gibt ein synchrones und diachrones Bild seiner Muttersprache unter Berücksichtigung des geschriebenen und des gesprochenen Wortes. Mit der linguistisch-wissenschaftlichen Darstellung einhergeht die Erinnerung und das Andenken an Menschen aus dem Unterengadin, die er in einer Vielzahl von gesammelten Beispielsätzen der gesprochenen Sprache zitiert.

Wenn die Doktorarbeit des Philologen hauptsächlich die Vergangenheit des Romanischen ins Zentrum rückt und dadurch archivierenden Charakter hat, so richtet sich der Blick des Verfassers der Grammatik *Vierv ladin* an ein heutiges Publikum und besonders an Menschen, welche das Idiom des Unterengadins erlernen und weitertragen möchten. *Vierv ladin* erschien zum ersten Mal 1964, wurde 1974 ein zweites und 1981 ein drittes Mal aufgelegt und gibt dem interessierten Deutschsprachigen heute noch eine umfassende Einführung in Sprache, Kulturgeschichte und Literatur des Engadins. Wer mit dem *Vierv ladin* Rumantsch lernt, hat nach wenigen Lektionen bereits einen umfassenden – und dank der Illustrationen des befreundeten Künstlers Constant Könz auch visuellen – Eindruck des Engadins, in seiner Vielfalt von Sprache, Literatur, Geschichte und Kultur.

Ein dritter Bereich in Jachen Curdin Arquints gedrucktem Werk ist die Übersetzungstätigkeit, wie sie sich beispielsweise in seiner romanischen Fassung des *Petit Prince* manifestiert. *Il Pitschen Prinzi* weitet den kulturellen Radius über die Sprachgrenze aus und weckt die Freude, diesen Klassiker in synoptischer Lektüre auf Französisch und Ladin zu lesen: So geschehen und gern erinnert von einer der Romanischklassen des Übersetzers, in der Zeit, als die Übersetzung des *Petit Prince* im Entstehen war.

Die drei erwähnten Bücher repräsentieren eine Auswahl aus dem Werk von Jachen Curdin Arquint. Es verbindet sie ein Wesenszug des Autors, seine Toleranz und Offenheit: gegenüber der Sprache seiner Eltern und Vorfahren, gegenüber der zu erlernenden Sprache, der deutschsprachigen Umgebung und gegenüber der innerhalb der Romania neu zu entdeckenden Sprachbrücke für seine Schüler an der Kantonsschule Chur.

Diesen Grundzug von Offenheit finden wir auch in den Büchern, die Jachen Curdin Arquint in neuester Zeit als Lektor und Korrektor begleitet hat. Es ist das literarische Alterswerk des interessanten Auslandschweizers und «Randulin» Peider Könz, der seine beiden letzten Bücher in Rumantsch Ladin verfassen wollte, was ihm dank der fachkundigen und diskreten sprachlichen Hilfe von Jachen Curdin Arquint auch ermöglicht wurde.

Die Toleranz des Professors an der Kantonsschule war verbunden mit einem feinen Humor. Ich erinnere mich an den Gymnasiasten, der mit provokativem Kaugummikauen den Romanisch-Unterricht störte und vom Professor aufgefordert wurde, das kleine Gummistück doch dem Papierkorb anzuvertrauen, die weiche rosa Kugel jedoch vom Pult in der hintersten Reihe aus zielsicher ohne sich vom Stuhl zu bewegen in besagten Korb neben der Wandtafel katapultierte. Der Schüler wurde für seine Frechheit nicht bestraft. Der Professor quittierte das Geschoss mit einem lauten – und für uns Mitschüler erlösenden – Lachen. Der Schüler mit dem Verhalten eines Petit Nicolas hat sich inzwischen zu einem ernsthaften Professor und würdigen Vertreter der romanischen Literatur und Kultur entwickelt.

Wir Kantonsschüler haben von von ihm gelernt, dass Toleranz Respekt vor der Überzeugung anderer bedeutet, ohne auf die eigene Überzeugung zu verzichten. – Dafür bin ich heute dankbar und gratuliere meinem ehemaligen Professor herzlichst zu seinem achtzigsten Geburtstag!

Mevina Puorger